



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΥΚ-5002	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Θεωρία της Διερμηνείας		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2	4	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/yk-5002/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες θα είναι σε θέση να: <ul style="list-style-type: none">• γνωρίζουν την ιστορική εξέλιξη της διερμηνείας και τις διαφορές από τη μετάφραση,• γνωρίζουν τα κοινωνικά πλαίσια στα οποία προσφέρονται τα διάφορα είδη διερμηνείας,• αναγνωρίζουν τις παραμέτρους που γεννούν την τυπολογία των ειδών διερμηνείας,• αξιολογούν τις γνωσιακές, γνωστικές και επικοινωνιακές παραμέτρους που μοιράζονται τα διαφορετικά είδη διερμηνείας,• αναγνωρίζουν τις βασικές θεωρίες και μεθόδους περιγραφής της επικοινωνίας μέσω διερμηνείας,• γνωρίζουν τις τάσεις και προοπτικές της έρευνας στον χώρο της διερμηνείας.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Γίνεται ιστορική αναφορά στο επάγγελμα του διερμηνέα, στα είδη της διερμηνείας, στις σχολές διερμηνείας, στις νέες τεχνολογίες και στις αλλαγές στο επάγγελμα του διερμηνέα, στις τεχνικές των διαφόρων ειδών διερμηνείας, στις θεωρητικές προσεγγίσεις, στις νέες προκλήσεις της παγκοσμιοποιημένης αγοράς και στις επιπτώσεις τους στη διερμηνεία. <ul style="list-style-type: none">• Μετάφραση έναντι διερμηνείας• Ιστορία της (θεωρίας της) διερμηνείας• Νομοθεσία• Βασικές θεωρητικές προσεγγίσεις στη διερμηνεία• Κοινωνικές πτυχές της διερμηνείας• Πληροφορία, γνώση και πολιτισμός στη διερμηνεία• Γνωστικές παράμετροι της διερμηνείας



- Ατομικές και τεχνικές δεξιότητες
- (Α)δυναμία του διερμηνέα
- Εκπαίδευση
- Διερμηνεία και τεχνολογία
- Μέθοδοι και προοπτικές έρευνας στη διερμηνείας
- Παρουσίαση εργασιών

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση ΤΠΕ	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα Διαλέξεις Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας Εξάσκηση και Προετοιμασία Σύνολο Μαθήματος (ECTS: 4)	Φόρτος Εξαμήνου 26 26 48 100
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	I. Γραπτή τελική εξέταση (60%) που περιλαμβάνει: <ul style="list-style-type: none">- Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής- Ερωτήσεις σύντομης απάντησης- Ερωτήσεις ανάπτυξης II. Παρουσίαση Ομαδικής Εργασίας (40%)	

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Vlachopoulos, St. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* (Παράρτημα). Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ> (δίγλωσση έκδοση).

- Βλαχόπουλος, Στ. (2014). *Η Δικαστηριακή Διερμηνεία στην Ελλάδα. Καταγραφή και αξιολόγηση της πραγματικότητας*. Ηγουμενίτσα: Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ηπείρου. Διαθέσιμο στο <http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/ebooks/Βλαχόπουλος-Full.pdf>

- Βλαχόπουλος, Στ. (2014). *Πολυγλωσσία στο Δίκαιο. Μετάφραση νομικών κειμένων και δικαστηριακή διερμηνεία*. Αθήνα: Εκδόσεις Νομική Βιβλιοθήκη.

- ISO/AW120539. Translation, Interpreting and related Technology - Vocabulary

- ISO/DIS 22259. Conference Systems Equipment Requirements

- ISO/NP 231555. Interpreting services–Conference Interpreting–Requirements and recommendations.

- Pöchhacker, F. (2008). The turns of Interpreting Studies. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.) *Efforts and models in interpreting and translation research – A tribute to Daniel Gile*. 25–46. Amsterdam: John Benjamins. Διαθέσιμο στο doi.org/10.1075/btl.80.04poc

- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. 2nd ed. London: Routledge.

- Pöchhacker, F. (2000). *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.

- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας



- Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (Eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.